

**1769 წ. ივნისი – საქართველოს მეზოპეოლი ქვეყნების
აღწერა, შედგენილი ირაკლე II-ის კარზე, რომელიც გაატანეს
ელჩს, არტემ ანდრონიკაშვილს, რუსეთში
წ. პანინისათვის გადასაცემად¹**

a R w e r a a x a l c i x i s a . a x a l c i x i s q v e y a n a , r o m e l i c a r i s q a r T I i s q v e y n i s a n a w i l i e r T i , r o m e l i c u W i r a v s a x l a x v a n T q a r s a Z a l i T a d a a r i a n g a h a - m a m a d i a n e b u l n i d a a d g i l - a d g i l m c i r e d n i q r i s t i a n e n i c i p o v e b i a n , d a h q v i a n a d g i l T a a m a T s a a T a b a g o . a m a s m T a c a a q u s d a b a r i c a . v a k e a m i n d u r i a n i d a k e T i l n a y o f i e r i , a r s d a s a v a l i T k e r Z o m d e b a r e o b a a m i s i d a m c i r e d r e d a z i - d u l i s a m x r i T k e r Z o d c a , a r s m e s a z R u r e C v e n i s a d g i l e b i s a _ z e m o q a r T I i s a , s o m x i T i s a d a T r i a l e T i s a . a q a z i s v e z i r i s a m T u R i a n i d a a r s S e m Z I e b e l i T a v i s a v a d g i l S i x u T i s a T a s i s m e o m r i s k a c i s g a m o y v a n i s a , m a g r a j a b a n n i d a S e u b e d a v n i a r i a n o m s a S i n a . a m a s m r a v a l n i a d g i l e b i a q u s l e k i s a g a n a o x r e b u l i d a i m a T g a n m r a v a l i Z a l i a q u s d a k l e b u l i ; d a e s a x a l c i x e l n i C v e n T a n u S f o T I a d a r i a n d a m S v i d o b i T .

a R w e r a y a r s i s a . y a r s i a r s q v e y a n a e r T i m a x l o b e l a d a r a r a t i s a m T i s a . e s e c a n a w i l i a r s s o m x i T i s s a m e f o Y s a d a a r i a n d R e s g a h a m a d i a n e b u l n i ; m a g r a q r i s t i a n e n i m r a v a l n i i p o v e b i a n a q a _ s a r w m u n o e b i T s o m e x n i d a m c i r e d n i q a r T v e l n i c a ; a q u s m T a , m a g r a b a r i u d i d e s i a q u s ; d a a r s v a k e m i n d u r i a n i , u t y e o ; Z e s s a m x r i T k e r Z o d a m c i r e d r e d a z i d u l d a s a v a l i T k e r Z o d . z i s f a S a o r T u R i a n i d a x a n s a m T u R i a n i ; d a a r s S e m Z I e b e l i T a v i s a v q v e y a n a S i o r i a T a s i s m e o m r i s k a c i s S o v n i s a ; d a C v e n i s q v e y n i s a d g i l e b i s s a z R v a r i d a y a r s i s a e r T m a n e r T S i a r i a n . a m a s a c m r a v a l i a d g i l i a q u s l e k i s a g a n a o x r e b u l i ; d a a r i a n e s e n i c o m S i S e u b e d a v n i , j a b a n n i d a g a m o u c d e l n i .

a R w e r a b a i a z a T i s a . b a i a z e T i a r s q v e y a n a e r T i , r o m e l S i a c z i s f a S a o r T u R i a n i d a a r s n a w i l i s o m x i T i s s a m e f o Y s a d a S e u Z I i a g a m o y v a n a T a v i - s a v q v e y a n a S i u j a m a g i r o s k a c i s a , m e o m r i s a a T a s x u T a s i s a . a q i p o v e b i a n m r a - v a l n i q r i s t i a n e n i _ s a r w m u n o e b i T s o m e x n i . e s b a i a z e T i s q u r T e b i x v a n T q a r s m a g o d n a d a r a s e m s a x u r e b i a n , T u a r T a v i s i s n e b i T a . Z e s s a m x r i T k e r Z o d a d a m o k i d e b u l a r s z u r g s a a r a r a t i s a s a d a m e s a m z R u r e n i a r i a n e r e v n i s a , s a l - m a s i s a d a y a r s i s a , d a e s e n i i m a T z e d o m S i u f r o g a m o c d i l n i a r i a n d a a q u s T q v e y a n a S e n i ² d a m t r i s a g a n w a u m x d a r i .

a R w e r a e r e v a n i s a . e r e v a n i a r s e r a n i s s a b e g l a r b e g o a d g i l i e r T i , r o m e l i c r o m y o f i l a p i r v e l s o m e x T m e f i s a t a x t i ; z i s a q a b e g l a r b e g i , m a g r a u m k v i d r o , d a a q a v s a r s t a x t i s o m e x T k a T a l i k o z o b i s a , m T a c m r a v a l i a q u s d a b a r i c a d a a r s n a y o f i e r m o s a v l i a n i . s a x l o b e n a q a m r a v a l n i q r i s t i a n e n i _ s a r w m u n o e b i T s o m e x n i . a m a T i q v e y a n a w a m x d a r i i y o a T i s T x u T m e t i s w l i s w i n a T l e k T a g a n d a y i z i l b a S T a g a n . s a n a m d i s C v e n P e l s d a v a f a r e b d i T . a x l a r o m C v e n g a n P e l d a d e b u l n i S e i q n e n , y v e l a s a g a n d a f a r u l n i a r i a n d a C v e n g v e m s a x - u r e b i a n , m a g r a m u S e n i a d g i l i c m r a v a l i a q u s T . Z e s s a m x r i T k e r Z o , s a S u a l q a r T I i s a d a b a i a z e T i s a . C v e n i s q v e y n i s s i r o n i d a e s e r T m a n e r T S i a r i a n . C v e n s a d a i m a T S u a m T a Z e s , u r m i s a d a q a r a v n i s a s a v a l i . d a S e u Z I i a g a m o y v a n a T a v i s a v q v e y a n a S i o r i s a T a s i s m e o m r i s k a c i s a , m a g r a e s e n i c o m s a d a S e b m a S i j a b a n n i , S e u m a r T a v n i d a g a m o u c d e l n i a r i a n u f r o s R a .

a R w e r a g a n j i s a . g a n j a a r s q v e y a n a e r T i , e r a n i s s a b e g l a r b e g o , q a l a q i p a t i o s a n i d a c i x e q e b u l i . e s e n i C v e n z e d m a x l o b e l n i m e s a m z R u r e n i a r i a n , a m a T S i q r i s t i a n e n i m r a v a l n i a r i a n , s a r w m u n o e b i T s o m e x n i ; m T a s a T u

¹ val erian maWaraZe, masal ebi XVIII saukunis meore naxebris ruseT-saqarTvel os ur-TierTobis istoriisaTvis, naw. III, nak. I, Tb., 1988. gv. 357-362.

² aq: naSeni, gaSenebul i.

barSi ars adgil i nayofieri da uzisT xani memkvidreobiT; amaT SeuZl ia Tavisav qveyanaSi samis aTasis meomris kacis gamoyvana. Zes qveyana ese saSual aRmosavl isa da samxrisa _ Sirvani sa, yarabaRisa, erevni sa, xamsi sa, da qarT- l is SuaT; mTian-bariani da wyl ian nayofieri. am ganj is mepatroneni gareSemo mezobl ebisagan da Tavisis xal xisaganac bevrj er gardacvivden Tavisis adgil idam da Cvenis moxmarebiT da jaris micemiT mtrebic gaufuWeT, qal aqi, cixe qveyanac miuReviT amaT mtrebsa da isev es memkvidreebi davsxIT da Cvengan dapyrobi l i adgil ebi amaTve miveciT; da am mizezebiT erevansaviT gumorCi l eben SeZl ebisaebr da, radganac l ekze maxl obel ad arian, amaTi mZevl ebica guyavs; da omSi erevnel Tagan umetesi da umxnesi gamocdil eba aqusT.

a R w e r a x a m s i s a . xamsa ars qveyana erTi, romel sa Sina arian Svidni samel iqoni; eseni sul qristianeni arian, sarwmunoebiT somexni, da uzisT amaTac kaTal ikozi da sparst mefisa saxl eul T xarj is mZl evel ni yofil an esenic. rodesac sparseTis Pel mwifoba moiSal a, im adgil is erTmanel is kacman, mohmadianman, gvariT j oanSirman, Zal i moica da, am xamsis saSual s adgil s cixe aris Zvel adgan magari, da siveragiTa dai pyra is adgil i; ramdenj erme Cvensa da am j ohanSirSi SfoTi Camovarda da, Zal iTa RmrTisaTa. Cvengan da Cvenis jarisagan damarcxdnen da dairbnen, araTu is qristianeni somexni, ara, mar to is j ohanSirni. am Jamad mizezebi Semogvixda imgvari, rom Cvensa da imaTsi mSvidoba aris. agus xamsas simagre didi, mTamaraval i kl dian- tyiani da barica agus wyl ian, did nayofieri. Tavis qveyanaSi SeuZl ia gamoyvana j oanSirs a meomris kacisa ori aTas xuTasisa da somexnica gamovl en oTxi aTas xuTasi. Zes saSual aRmosaval isa da samxreTisa qveyana ese da uWiravst amaT sazRuradmde yaradaRisa da ganj isa da ars saSual Sirvani sa da naxCevanisa, ganj isa da yaradaRisa. kacni am xamsisani arian, romel nic rom somexni arian, didad mamacni, meomari da Sembedavni da, am mel iqebis erTmaneTsi Surisa da mterobis Camovardnam j oanSirebis Pel Si Seyarna ese somexni.

a R w e r a y u b i s a . yubaxani, romel ic rom aris erTis mciris adgil is mebatone; magra am yubaxanman daRistnis l ekis Zal iTa daiWira darubandi, baqo da sal iani da amisi gareSemo adgil ebi da amaebis daWeriT am axl oxanebSi arzi miswera xvanTqarsa im Zal iT, rom, rogorc winaT sul xavs Sirvani eWira, romel ic heranis erTi sabegl arbego adgil ia da xvanTrisaken iyo, amanac ise moindoma. da im arzis pasuxad farvani da bZaneba mouvida xvanTqrisagan, romel nic Cven vscaniT esreT: Sen mandedam eg zRvis pirebi gaamagreo, wamodeg mandedam da Sirvani daiWireo, rogorc sul xavs eWirao. adga, wamovi da daR- istnis j ariTa da Sirvani daiWira, iqidam Saqis xanzed movi da da daamarcxa. es saqme rom CvenTan gancxadebul i Sei qna, am Jamad Cven Saqis xans j ariT SevewieniT da am CuHnis Sewevnis gamo yubaxans Tavisi wadil i dauxsna da, Serigeba moindoma da Semorigda.

a R w e r a k u m u x i s a . kumuxis mTavari es CvenTan si tyviT Semorigebu- l ia, magram amaT rac kaci yavst qurdul ad gumteroben. am kumuxis batons sanamdis mama cocxal i yvanda, xvanTqari xazinasac ugzavni da, Zal saca aZl ev- da da kidec el aparakeboda da Sirvanic eWira; da axl a imisi Svil ebic niadag xvanTqars el aparakebian da mudamad midian da modian da axl ac iq aris; am Jamad erTi sul xavis Svil i xvanTqarTan mividoda, yirimSi ki mivi da, iq iyo da, am ambebSi ra iqna da ra ara, aRara viciT ra. da esec iTqva. rom xvanTqars viTam jaris Taoba mieces imisTvin. da sul qveyanazed gancxadebul ia, Tu rogor gul smodginebiT gumteroben an kumuxis kacni, an ucumisa, da is mis kacni da an Samxl is kacni, da an romel nime daRistnis adgil ebi, da zogni l ekni kidec Semogvirigden roml iTame mizezebiTa.

a R w e r a S a q i s a . Saqis xani, roml isa papas haj i Cal abi erqva da am haj i Cal abis mama somxis xucesi iyo, da TKTon haj i Cal abi gardaqceul iyo

mahamadianobasa zeda da ostaticobiTa riTme daiWira is adgil i haj i Cal amban. Zvel ad es adgil i kaxeTis samefos nawil i yofil a da Zal iT warTmeviaT mahamadianTagan droTa Sahabaz pirvel isa, sparseTis Pel mwifisaTa. amas Sina msaxl obel ni arian mraVal ni qristianeni somexni cxadad da qarTvel ni farul ad, mohmadianTa SiSiTa. Zes qveyana ese Sirvanis SemodevnebiT ial buzis kal Tis qveSe da kaxeTis dasworebiT midevnebiTa. mTad ial buzi aqus da barica aqus da ars kaxeTze aRmosaval iT kerZo. SemZl ebel i aris Tavisav qveyanaSi samis aTasis meomris kacis gamoyvanisa. dRevandl amd is Cvensa da imaTsi didi mteroba iyo xandaxan da odesme mSvidoba da Serigeba iyo.

aRwera al is sul tnisa. al is sul tani, romel ic Zvel ad kaxeTis mefiserTi mTavari aris da kaxis sul tnad saxel debul i da droTa Sahabaz pirvel isaTa gahamadianebul i da gamdgari kaxeTis samefosagan, da eseca aRmosavl iT Zes kaxeTze.

aRwera Warisa xeobisa, j inixisa, Tal isa da bel aqnis a. Tal is xeoba, j inixis xeoba, Waris xeoba da bel aqnis xeoba _ eseni ubatononi arian da amaTi xal xi vakis raiaTi Taraqama, romel Siac ipoebian mciredni qristianeni, zogni marTi madidebel ni farul ad da zogni somexni arian gancxadebul ad. Zvel ad es adgil ebi sul kaxeTis samefos nawil ebi arian da am maxl obel s JamebSi mraVal j er umsaxuriaT kaxeTis mepatroneTaTvis. da es adgil ebi aoxrebul a Sahbaz pirvel isa droTa, da am aoxrebul s adgil ebzed zogi TaTari TKTon dausaxl ebia Sahabazs da zogni l ekni TKTon gardmosaxl ebul an da daSenebul an. amaT daRistnis ial buzzed uyudiaT zurgi da Zal ic imaTgana aqusT. Siga da Sig is qveynebi xan Semorigebul ni arian CvenTan da xan aSl il ni. Samaxiidam bel aqnamdisin mraVal j er Cvens mterobazed erTni yofil an; da daRistnis Zal s garda SeuZl ia am Ziobasa meomris kacis gamoyvana xuTis-equisis aTasisa; eseni sul kaxeTis miwaSi saxl oben da qisiyisa ase axl os mezobel ni arian, rom sofl iT sofl admde zogi ocdaTi versi aris da zogi ocduxutisa, da ars qveyana ese Znel ad Sesasul el i, tyiani, mraVal wyl iani da magari.

aRwera xunZaxisa. xunZaxis mTavari, romel ic aris avari, daRistanSi, da ars qveyana amisi mTis adgil i; Tavisi yma meomari gamoua aTas xuTasi da, rodesac moindomebs, daRistanSi iSovnis TxuTmets-Tequmets aTass kacs, da ars kaxeTzed aRmosaval sa da Crdil os saSual . Zvel ad kaxeTis mefiserisTavi yofil a; JamTa viTarebisagan da mohmadianT Zal isagan sxua adgil ebiC mraVal i CamorTmevia kaxeTsa da esec miRebiaT. eseni wina xanebSi xan Semorigebul i iyo CvenTana da xan _ ara; masukan didi mteroba moindoma Cvenzeda, daRistanis j arit movi da uecrad da qarTI Si erTs cixes Semoadga; SevebeniT da didad damarcxda Cvengan, Zal iTa RmrTisaTa, da mraVal ni amoswydnen. meores wel iwadzed kidev Suri iZia Cvenzeda da meored wamovi da kidev daRistnis ocda ori aTasis l ekiTa da, rac kaxeTis mezobl ebi iyunen Sirvans zeiTi, anu ganj el ni, amaTac Zal i mosces. haj i Cal abis Svil i da al is sul tani TKTon iyunen Warel ni, Tal al eni da sul im Ziobis kacni, _ esenic iqnebodnen aTiaTasi kaci, da kaxeTis erTs cixes Semoadgnen; sanamdis Cven j ars SemoviyridiT, Cvens misul amd is, winaTve, j ar i mivaSvel eT da cixidam mraVal i kaci amouwydaT da sircxvil eul ni gabrundnen. masukan CvenTan Semorigeba moindoma, CvenC SevrigdiT da mcires rasme j amagirs vaZl evT. kaxeTis sazRuridam oTxis dRis saval i gza aris. Tumca es xunZaxis mTavari Semorigebul i aris, magram imas rac kaci yavs, isini ki qurdul ad gumteroben Cvens qveyanaSi.

aRwera dido-qistisa, RI iRv-zurzukisa, TuS-fSavxevsurisa da Pevisa. kidev kaxeTis samefos nawil i, romel nic kaxeTzed Crdil od kerZo arian oTxni Temni: didoeTi, qisti, RI iRvi da zurzuki l ekTagan miguxmian da gahaumadianebiaT. axl a cdil oben da surisT, rom

TuSeTi da xevsur-fSavi da Pevi, romel ic ruseTis saPel mwifoYsa da saqarTvel os Semosaval i da gasaval i gza aris, esec dai pyran da Tavient sarwmunoebazed miizidon, da imaTi hazri es aris: romel nic naTesavni arian osni, da anu sxua gvarni naTesavni am mTebSi imyofebian, eseni yirimamdis sul gahamadianon; da am mTasa Sina ara mciredni arian axl ad miqceul ni imaTs sarwmunoebazed da ni adagac aqceven.

a Rwera gadmosaval isa gzi sa. da es gza rom dagviweria, eg-ebis ruseTis saPel mwifoSi ase gancxadebul i iyos, rom aseTi ram iyos, vi Tom gakeTebazed bevri sasj el i moundes, amis gakeTeba Cvengan advil ad SeiZl eba; da am gzazed Cimi aris, romel ic sazRvari aris, iqidam moki debul i rac mTa aris, ormoci versi iqneba, da am ormocs verss iqiT da aqeT sul vake aris da am ormocis versis mTis gzazed Siga da Sig gavakebul i gza ufro bevri aris.

a Rwera qarimxanisa. qerimxan, romel ic aris dRes aRmdgari da Sirazsa zis, da sparseTi, romel ic oTx nawil ad gayofil i aris: adribeJanad, arayad, farsistanad da xvarasanad. da kual ad qonan adgil ebica sxuani gil anisa, mazandarisa da amadanisa, am sparseTis oTxis nawil isagan adribeJanSi uWiravs mciredi raYme, arayi srul ebiT uWiravs, xvarasanSi sul ara uWiravs ra, farsistani, romel ic aris Sirazi. uWiravs, eseni, rac rom uWiravs, romel nime odesme morCil arian da odesme urCni; gil an-mazandarel ni da amadnel ni _ eseni ki emsaxurebian; aman mraval i gamocdil eba mi iRo gamarj vebasa da damarcxebaSi, da axl a rom imis saqmesa da ganzraxvaSi sCans, Sirazs gareT gamosvl a aRarsad nebavs, CvenTan megobrobas iCemebs, kacsas da wigns gvi-gzavnis, magier kacsas da wignsa Cvenc ugzavni T...

a Rwera asurTa. siriel ni, romel nica imyofebian saSual sparseTisa da oTmanianta, da arian erni mraval ni, mqonebel ni mTisani Tu barisani, sarwmunoebiT srul iad qristianeni, vi Tar raodennime mil ionni, da ufrosi erTi gamocdil ni, brZol aTa Sina: erTi wel iwadi aris, rom mraval j er mogvivil ines kacni vedrebisani samRudel oni, episkoposni da mRudel ni, anu Tu mTavar Taganni, gvevedrnen da gvevedrebian iqidam ayrasa da Cvens qveyanaSi mosul asa. amaTganni zogni Cvenzed didad Soriel ni arian da zogni maxl obel ni; Cvenc aRmxedrebas vapi rebdiT da, romel Tac maxl obl ebs siriel T Cveni Pel i mi swvdeboda, imaTs moyvanas vapi rebdiT da Soriel Taca zeda sxuagvar Pel is micemasa, rogorc Cvengan SeiZl eboda; da am ganzraxvasa Sina ra viyveni T, maSin warmogvidga RmrTiv gangebul i aRrCeva ese misis didebul isa yovl ad mowyal is Pel mwifisa moxedva sazogadod yovel Ta qristianeTa zeda, da Cven didebul ebisa misisa samsaxurisa RonisZiebaSi SevediT da varT da, odes yovl ad mowyal is Pel mwifis mzis Tual is saxe Suqi gamoubrwyidebaT Cvenis mxris qristianeTa da misis didebul ebis Pel i dagvefareba, maSin am siriel Ta erisa da adgil isagan Zal sa ara mciredsa movirTxamT Cvens maxl bel Tzed da baris kacTzed, romel sac adgil zed Pel i migviwudeba imaT Cvens qveyanaSi moviyvanT da aqedam movirTavT imaT Zal sa, da Soriel Ta, romel nica mTaTa da simagreTa Sina arian, da arc erTis mxris mahamadianT egodnad, rom aras emorCil ebian, amaT Tavient adgil idam SemovierTebT, da qristianobis mterTzed aRmxedrdebian da aRvamxedrebT.

es isntruqcia misis brwyinval ebisa kancel arisad mirTmevad keTil SesabamobiT vracxeT, amistvis, rom aqaurni saqmeni da garemota CvenTani misman brwyinval ebam iuwyos.